

Phase II Questionnaire
Human Rights – Housing
Version 5

The Asia Pacific Program on Cross Cultural Dispute Resolution Research*

Interviewer Note: This information is for the purpose of disclosure to respondents and for the purpose of obtaining consent to participate in the interview.

访问员注意：：这一信息是用来向受访者披露以得到其参与受访的同意。

Investigator: Pitman B. Potter, Faculty of Law // Institute of Asian Research, University of British Columbia. Tel. (604) 822-4686.

调查人: Pitman B Potter, 加拿大不列颠哥伦比亚大学法学院//亚洲研究所, 电话:
(604) 822-4686. Email: potter@law.ubc.ca
顾肖荣, 上海社会科学院法学研究所, 电话: 021-53064412

Project Purpose: This questionnaire was prepared as part of a research project concerning cross-cultural dispute resolution in Asia and North America. This project will benefit scholarly understanding of perspectives on dispute resolution, and the factors that affect such perspectives. The information provided in responses to the questionnaire will be used only for this research project.

项目目的: 此问卷是一项关于在亚洲和北美的跨文化争端解决研究项目的一个部分。这个项目将有助于从学术角度理解争端解决的观点, 以及影响这些观点的因素。基于对此问卷的回答而收集的信息将只会用于这一研究项目。

Procedures: Each question should be answered truthfully based on the personal knowledge of the respondent. Completion of the questionnaire is expected to require 30 minutes, although additional time may be used if the respondent so desires. Participation in this project is voluntary, and any respondent may withdraw from the project at any time. If the questionnaire is completed, it will be assumed that consent has been given. The identity of the respondents is not requested and if supplied will be kept strictly confidential. Confidentiality will be maintained through the anonymous nature of the

questionnaire and by the researcher keeping all completed questionnaires under lock and key.

步骤:

被访者应根据其个人知识如实回答每一个问题。完成此问卷大概需时 30 分钟，当然受访者也可能因个人意愿而用更多的时间。参与本研究项目完全出于自愿，任何受访者都可在任何时间退出此研究项目。如果这份问卷答完了，将被视为您同意接受这份调查。受调查者的身份信息无需提供，如果受调查者提供了，该信息将被严格保密。这一保密措施包括：本问卷为匿名问卷，且研究人员将把所有完成的问卷通过上锁保管。

* The University of British Columbia in collaboration with Waseda University and Shizuoka University in Japan; University of Melbourne, Australia; the Shanghai Academy of Social Sciences, China; and York University, Canada

Interviewer Note: This information is essential to the cluster analysis, and must be recorded accurately. 访问员注意：：这一信息对于系统分析有实质作用，必须准确纪录。

I. Background Information/背景信息

1. Age/年龄:

- a. _____ 15-25
- b. _____ 26-35
- c. _____ 36-45
- d. _____ 46-55
- e. _____ 56-65
- f. _____ 65 +

2. Sex/性别: a. _____ Male/男
 b. _____ Female/女

3. Education Level: (highest level attained)/ 教育程度

- a. _____ not completed primary school/未完成小学

- b. _____ completed primary school/完成小学
- c. _____ junior high school / middle school/初中
- d. _____ senior high school / high school/高中
- e. _____ technical / specialist diploma/职校/技校
- f. _____ undergraduate university degree/大学本科
- g. _____ graduate university degree/研究生

4. What is your occupation (profession)?/ 您的职业是什么?

5. What is your current employment status?/您现在的就业情况如何?

- a. _____ unemployed/失业
- b. _____ trainee / student/培训生/学生
- c. _____ temporary / casual /临时工
- d. _____ fixed term contract/固定合同工
- e. _____ permanent part-time employee (usually less than 40 hours/week)/
长期兼职雇员
- f. _____ permanent full-time employee (usually more than 40 hours/week)/
长期全职雇员
- g. _____ self-employed/自雇

6. In your spare time do you volunteer?/您在空闲的时间从事志愿者的工作吗?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes (If yes, please specify)/是 (请具体写出)

7. What is your involvement in your community? (choose those that apply)/您参与社区活动的情况如何? (请选择是英语您的情况)

- a. _____ community service/社区服务
- b. _____ NGO/ 非政府组织
- c. _____ Other. Please specify/其它 (请指明) _____

8. Have you ever lived outside of China?/您在中国以外居住过吗?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

(i) If yes, please specify duration/如果是，请写明时间长短

(ii) If yes, please specify reason/如果是，请写明原因

9. Language capacity, please specify all that apply/语言能力请指出适用于您的情况:

a. Mother tongue/母语 _____

b. Second language/第二语言 _____

c. Others /其他 _____

II. **Experience With Disputes**

Please explain the circumstances of the most recent dispute you have experienced in relation to labor. / 请说明你最近所经历的与劳动有关的纠纷的情况。

10. When did it occur/ 何时发生? _____

11. Describe the parties/ 涉及到哪些当事人.

12. What were the issues in the dispute/ 引起纠纷的问题是?

13. What was the monetary value of the dispute/ 纠纷涉及的财产价值金额为?

14. How was the dispute resolved/ 纠纷是怎样解决的?

15. What was the outcome of the dispute/ 纠纷的结果是什么?

16. What means were used to resolve the dispute? Please specify/ 用什么方式解决
纠纷? _____

17. Did you receive advice from a third party? /您是否从第三方那里获得建议?

No / 否 _____

Yes / 是 _____ If yes, please specify the party / 如果是, 请写明第三方

III. Standard // Norm Questions/ 标准问题

18. Do you think every country should be required to ensure adequate housing for
everyone? /你认为每个国家是否都应该有义务确保每个人获得适当的住房?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

19. Do you think housing is necessary to ensure an adequate standard of living? /你
认为住房是否是确保适当的生活标准的必要条件?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

20. Do you think governments should ensure the continuous improvement of
people's housing conditions? /你认为政府是否应该确保人们住房条件的持续
改善?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

21. Do you think all people should have legal protection against forced eviction by
the government? /你认为是否所有人都应该享有不被政府强制逐出自己的房
屋的法律保护?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是

22. Do you think every individual should have legal protection against forced eviction by private companies? /你认为是否所有人都应该享有不被私人公司强制逐出自己的房屋的法律保护?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是

23. Do you think governments should ensure that costs of housing do not threaten other basic needs? /你认为政府是否应该确保住房支出不威胁到其他基本生活需要?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是

24. Do you think every individual should be permitted to live where they choose in their own country? /你认为每个人是否都应该被允许住在他们在自己的国家里所选择居住的地方?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是

25. Do you think every individual should have equal rights to move their place of residence? /你认为每个人是否都应该有搬迁自己住所的平等权利?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是

26. Do you think illegal migrant workers should have the same rights to housing as local residents? /你认为非法的外来劳工是否应该享有与本地居民一样的住房权利?

- a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

27. Do you think legal migrant workers should have the same rights to housing as local residents? /你认为合法的外来劳工是否应该享有与本地居民一样的住房权利?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

28. Do you think minority nationalities should have the same rights to housing as other people? /你认为少数民族是否应该享有与其他人一样的住房权利?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

IV. Specific Issues/细节问题

29. Does international law require governments to ensure adequate housing for everyone? /国际法是否要求政府确保每个人都拥有合适的住房?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

c. _____ Don't know/不知道

30. Does Chinese law require the governments to ensure adequate housing for everyone? /中国法律是否要求政府确保每个人都拥有合适的住房?

a. _____ No/否

b. _____ Yes/是

c. _____ Don't know/不知道

31. Does international law prohibit governments from forcibly evicting people from their homes? /国际法是否禁止政府把人们从自己的家里强制驱离?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

32. Does international law prohibit private companies from forcibly evicting people from their homes? /国际法是否禁止私人公司把人们从自己的家里强制驱离?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

33. Does Chinese law prohibit the government from removing people from their homes without sufficient compensation? /中国法律是否禁止政府将民众的住房拆除而不支付足够的补偿?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

34. Does international law prohibit private companies from removing people from their homes without sufficient compensation? /国际法是否禁止私人公司将民众的住房拆除而不支付足够的补偿?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

35. Does international law prohibit the government from interfering with people's choices about where to live? /国际法是否禁止政府干涉民众对居住地的选择?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

36. Does Chinese law prohibit the government from interfering with people's choices about where to live? / 中国法律是否禁止政府干涉民众对居住地的选择?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

37. Does international law provide that migrant workers have the same rights to housing as local residents? / 国际法是否规定外来劳工享有与本地居民一样的住房权利?

<u>Illegal Migrants / 非法外劳</u>	<u>Legal Migrants/ 合法外劳</u>
a. _____ No/否	a. _____ No/否
b. _____ Yes/是	b. _____ Yes/是
c. _____ Don't know/不知道	c. _____ Don't know/不知道

38. Does Chinese law provide that migrant workers have the same rights to housing as local residents? / 中国法是否规定外来劳工享有与本地居民一样的住房权利?

<u>Illegal Migrants / 非法外劳</u>	<u>Legal Migrants/ 合法外劳</u>
a. _____ No/否	a. _____ No/否
b. _____ Yes/是	b. _____ Yes/是
c. _____ Don't know/不知道	c. _____ Don't know/不知道

39. Does international law provide that minority nationalities have the same rights to housing as other people? / 国际法是否规定少数民族享有与其他人一样的住房权利?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

40. Does Chinese law provide that minority nationalities have the same rights to housing as other people? /中国法是否规定少数民族享有与其他人一样的住房权利?

- a. _____ No/否
- b. _____ Yes/是
- c. _____ Don't know/不知道

41. Who should decide which rules should be used to resolve housing disputes?
(RATE EACH option from 1-5, with 1=highly appropriate, 5=highly inappropriate) /谁应该决定解决住房纠纷时适用何种规则? (请从 1-5 标明程度, 1=非常恰当, 5=非常不恰当)

- a. Parties/当事人: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- b. Local government/地方政府: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- c. Central government/中央政府: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- d. International organization/国际组织: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- e. Dispute resolution body/争端解决机构: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5

42. What are the methods preferred to be used to resolve disputes over the right to adequate housing? (RATE EACH option from 1-5, with 1=highly preferred, 5=not preferred at all) /解决与拥有适当住房的权利有关的纠纷的首选方式是什么? (请从 1-5 标明程度, 1=非常优先适用, 5=一点都不优先适用)

- a. Negotiation/谈判: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- b. Government intervention/政府干预: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- c. Mediation/调解: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- d. Arbitration/仲裁: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- e. Court Litigation/法庭诉讼: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- f. Other (please specify)其他 (请写明): _____ RATE/标明程度 1—2—3—4 —5

43. Who has the right to file complaints when governments do not provide adequate housing? (*RATE EACH option from 1-5, with 1=highly appropriate, 5=highly inappropriate*) /当政府不确保适当的住房的时候时，谁有权进行投诉？（请从 1-5 标明程度，1=非常恰当，5=非常不恰当）

- a. The individual(s) affected/ 受到影响的个人:
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- b. Family and friends of those who are affected/ 受到影响的个人的亲友:
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- c. Social and community groups/社会和社区团体:
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- d. International Organizations/ 国际组织:
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- e. Organizations concerned with housing protection / 与住房权保护有关的组织
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- f. Trade Unions/工会: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- g. No limitations/没有限制: RATE/标明程度 1—2—3—4 —5

44. Do you think disputes over the right to adequate housing generally are resolved by reference to international law? (*Choose one answer*) /你认为在解决与拥有适当住房的权利有关的纠纷时一般是否参照国际法？（请选择一个答案）

- a. _____ All of the time/总是
- b. _____ Some of the time/有时
- c. _____ Never/从不
- d. _____ Don't know/不知道

45. Do you think disputes over the right to adequate housing generally are resolved according to local rules? (*Choose one answer*) /你认为在解决与拥有适当住房的权利有关的纠纷时一般是否参照本地规则？（请选择一个答案）

- a. _____ All of the time/总是
- b. _____ Some of the time/有时

- c. _____ Never/从不
- d. _____ Don't know/不知道

46. What should be the result when a person or group has been denied the right to adequate housing? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement) /如果个人或团体不能享有他们应有的拥有适当住房的权利，结果应该是什么？（请您用“否”或者“是”来表明对下列说法的认同与否）

- a. Nothing can be done 什么也做不了。 ___No/否 ___Yes/是
- b. They should receive monetary compensation/ 他们应该得到金钱补偿
___No/否 ___Yes/是
- c. They should receive adequate housing 他们应该得到适当的住房
___No/否 ___Yes/是
- d. They should receive an apology/ 他们应该得到一个道歉
___No/否 ___Yes/是
- e. The group / agent or organization responsible should be punished/ 负责人应该受到惩罚 ___No/否 ___Yes/是
- f. Other (please specify) / 其他（请指出） _____
___No/否 ___Yes/是

47. What should be the result when a person or group has been forcibly evicted from their home? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement) /如果个人或团体被强制迁离自己的住所，结果应该是什么？（请您用“否”或者“是”来表明对下列说法的认同与否）

- a. Nothing can be done 什么也做不了。 ___No/否 ___Yes/是
- b. They should receive monetary compensation/ 他们应该得到金钱补偿
___No/否 ___Yes/是
- c. They should receive adequate housing 他们应该得到适当的住房
___No/否 ___Yes/是
- d. They should receive an apology/ 他们应该得到一个道歉
___No/否 ___Yes/是
- e. The group / agent or organization responsible should be punished/ 负责人应该受到惩罚 ___No/否 ___Yes/是
- f. Other (please specify) / 其他（请指出） _____
___No/否 ___Yes/是

48. What should be the result when a person or group has been denied the right to live where they choose? (For each, please specify **No** or **Yes** in agreement with statement) / 如果个人或团体不能享有选择居住地的权利，结果应该是什么？（请您用“否”或者“是”来表明对下列说法的认同与否）

- a. Nothing can be done 什么也做不了。 ___No/否 ___Yes/是
- b. They should receive monetary compensation/ 他们应该得到金钱补偿 ___No/否 ___Yes/是
- c. They should receive adequate housing 他们应该得到适当的住房 ___No/否 ___Yes/是
- d. They should receive an apology/ 他们应该得到一个道歉 ___No/否 ___Yes/是
- e. The group / agent or organization responsible should be punished/ 负责人应该受到惩罚 ___No/否 ___Yes/是
- f. Other (please specify) / 其他（请指出） _____
___No/否 ___Yes/是

49. How effective are governments in ensuring that people have adequate housing? (Choose one answer). / 政府在确保民众拥有适当住房的方面有效程度如何？（请选择一个答案）

- a. Very effective / 非常有效
- b. Somewhat effective / 有一些效果
- c. Not effective / 没有效果
- d. Don't know / 不知道

50. How effective are international standards in ensuring that people have adequate housing? (Choose one answer). / 国际标准在确保民众拥有适当住房的方面有效程度如何？（请选择一个答案）

- a. Very effective / 非常有效
- b. Somewhat effective / 有一些效果
- c. Not effective / 没有效果
- d. Don't know / 不知道

51. Decisions and laws passed by governments in respect of the right to adequate housing have authority because: (*RATE EACH option from 1-5, with 1=strongly agree, 5=strongly disagree*). /各级政府所通过的与拥有适当住房有关的决定和法律具有权威，因为：（请从 1-5 标明程度，1=非常同意，5=非常不同意）

- a. They are consistent with basic values/ 它们与基本价值观一致
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- b. They are legally enforceable and valid 它们在法律上可强制执行和有效的 RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- c. They are fundamentally fair/ 它们从根本上是公平的
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- d. They reflect the view of the majority/它们反映了大多数人的观点
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- e. They are easy to enforce / 它们比较容易被执行
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- f. It depends on the organization's coercive power / 取决于组织的强制力
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5

52. Decisions and rules passed by international organizations in respect of the right to adequate housing have authority because: (*RATE EACH option from 1-5, with 1=strongly agree, 5=strongly disagree*). /国际组织所通过的与拥有适当住房有关的决定和规则具有权威，因为：（请从 1-5 标明程度，1=非常同意，5=非常不同意）

- a. They are consistent with basic values/ 它们与基本价值观一致
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- b. They are legally enforceable and valid 它们在法律上可强制执行和有效的 RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- c. They are fundamentally fair/ 它们从根本上是公平的
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- d. They reflect the view of the majority/它们反映了大多数人的观点
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- e. They are easy to enforce / 它们比较容易被执行
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5
- f. It depends on the organization's coercive power/取决于组织的强制力
RATE/标明程度 1—2—3—4 —5

